



Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Vera'a

— *jjq* transcription and translation —

June 2016

Stefan Schnell

University of Melbourne

cite this document as:

Schnell, Stefan. 2016.
Multi-CAST Vera'a *jjq* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive
Cologne

The *jjq* transcription and translation

utterance

[001] qōñ ne vōwal
 [002] Qo' biriñ 'eraga 'i'isigi
 [003] 'eraga 'i'isigi sañwul wal dēmē ne vōruō
 [004] dirm 'og'og 'a Rev
 [005] 'a Rev si nik van diñ 'a Rev nike 'ēn ēn skul luwo sogi nē bēne 'a Rev sa nē n vono ne Qo'
 [006] dirm 'og'ogo kēnē vavan qōñ ne vōwal dirk dodōm 'amēn ga van 'ar ēn naka
 [007] dirm van mēn 'ar ēn nak susuō
 [008] dirm van kal sar lēn wōmōmō'
 [009] ba e Qo' ē van ros
 [010] 'eraga 'i'isigi wuva dirm van
 [011] dir sañwul
 [012] sañwul wal dēmē ne vōwal dirm van dirk kal 'ar ēn naka ba Qo' ga 'og'og lēn lōlō vunuō ne 'og 'i
 [013] dim 'ogo 'ogo vavan ba dire galal ros so Qom van rekm 'ar ...mēn 'ar naka
 [014] 'eraga 'i'isigi lama'i ros
 [015] 'eraga 'i'isigim van 'anē dirm 'ar ēn naka 'eraga 'aklēgi dir dōl dirm 'ar ēn nak susuōn nak n kore
 [016] dirm 'ar ēn 'erē naka 'anēn nēn kala'a
 [017] dirk rōw lu ma den lēn vunuō dirk 'ēn e Qos 'og 'i
 [018] Qo' nike 'ēnēn? disivie
 [019] vāga kamak van kelkel si kamak van lēn 'ar 'ēqē sik van 'a vie senē kamak van ma nike 'ēn niks 'og 'i lēn lōlō vunuō
 [020] ba nik ē da sivie kamam 'a van nē mēn 'ar naka nē kamam van ēk 'ar'ar komam 'amēn kamam k susuō
 [021] susuō wuva rōw ma 'a Serewan 'anē si rōw ma lēn mē'ērsa 'a Rev 'anē
 [022] 'amēn ga susu kelkel 'ekē nēk suō diñ sar 'a Narwē
 [023] qē' ēk si su kel ma 'a kēnē
 [024] ba nikēn 'og'og wuva mum wal sa kēnē nike vanvan kelkel ros

translation

[001] One day,
 [002] there was Qo' and his brothers.
 [003] There were twelve brothers of his.
 [004] They lived at Arep.
 [005] Arep, if you arrive at Arep, you will see a big school, it has a name... This is exactly Arep, the home of Qo'.
 [006] They lived there until one day they thought about going to cut canoes.
 [007] So they went to cut canoes.
 [008] They went up to the bush.
 [009] But Qo' didn't go.
 [010] Only his brothers, they went.
 [011] There were ten of them.
 [012] Eleven, and they went. They went upwards to cut canoes, but Qo' stayed in the village, stayed behind.
 [013] He stayed there, but they didn't know that Qo', too, went to canoe-cutting.
 [014] His brothers didn't know that.
 [015] His brothers went and cut canoes. Some of them ...each of them, they cut paddling-canoes, canoes, vessels of theirs..
 [016] They cut these canoes from kala'a.
 [017] When they came down to the village they saw Qo' sitting there.
 [018] Qo', what's up?
 [019] Every time that we go walk around, or go cut a garden, or go wherever, when we come back, you can see that you stay behind in the village.
 [020] So, what's up? We ??? went to cut canoes, we went cutting vessels for us in order to paddle
 [021] just to paddle down here to Serewan or down here to the harbour of Arev.
 [022] in order to paddle all around there, paddle up to Narwē.
 [023] and then come back here.
 [024] But you, your only staying is right here, you don't walk around.

- [025] nike 'ēn . . . nike 'ēn 'i nē kamam m van m 'ar ēn komam
[026] niks 'og 'i 'anē ne gitag kom
- [027] qiri 'anē dirk van 'aluwo 'i lik 'esēnē
- [028] rise nē dir lik ē . . . dir da lik 'esēnē
- [029] van qōñ ne vōwal dirm 'ogo dir gēde gēdek van ek rev lun kode
- [030] dirk van k rev lu man kore
- [031] diñ rōw lēn mē'ērsa a Rev
- [032] dirk vilvil ēn nak mure
[033] ge 'ew'i ne rev sur ēn nak mugi nek van rōw lēn naw won n kogi ne 'ul
[034] ge 'ew'i ne da lik 'esenē van 'ō rōw ēn kogi wo ne 'ul
[035] sow e Qo' dim 'ar sur ēn kogin nanara
[036] dim 'ar sur ēn naka anē'ē dim 'o.. le dim n qōñ ga mew 'og den 'amēn nak ne qē'
[037] 'alē masōgi dim 'ar sur ēn kogi dine mul den
[038] wōmarawraw ne van ma ne le ne len kōlōv 'ar'ara
[039] ne bol ne van 'ō den
[040] so e Qo' ne mulō mul den wo
[041] marawraw ne van ma ne le kal kel ēn naka
[042] 'ir'ir kel lēn 'ōnōgi
[043] ne vabi'ir kel lik dine 'ir kel wal lēn 'ōnōgi
[044] maran bēne Qo' ne van ma ne 'ēn
[045] 'ei n nak muk . . . n nak kok sa ēnē nom . . . n woqe 'enge a nom 'ar mēmes son naka muk
[046] ba da sivie van kal kel anē
[047] dim 'ir 'im 'ēn sier m 'ēn sier vavan 'o ga itok nok 'ar kel lik
- [048] dine 'ara 'ar'ar mēs
- [049] dim 'ar mēs bikirmō'
- [050] itok nok mulō
- [025] You look . . . look at us, we went and cut us a vessel.
[026] While you are staying here, you don't have a vessel.
[027] Today they went, and tomorrow the same thing again.
[028] The day after tomorrow, they would do (it) like this
[029] until one day, they were staying there, and then they . . . "Let's go drag out our vessels."
[030] they went and dragged out their vessels
[031] until they reached the harbour at Arev
[032] then they tied together their canoes.
[033] one dragged down his canoe, went out into the sea, and his canoe sank
[034] another did it the same way, brought his canoe down, and sank
[035] then Qo', he cut down a nanara tree for him (to make a canoe)
[036] he cut down this canoe, then many days were still left before the canoe would be completed.
[037] when he had cut it down for his canoe he went off home
[038] a spider came and picked up the wood chips
[039] stole them, took them away
[040] Qo went home, went away and
[041] the spider came and put together the canoe again
[042] was standing again at its place
[043] put it upright again and stood again right at its place
[044] the day after, Qo came and saw
[045] "Hey, my canoe was right here, this tree that I cut falling was meant to be my canoe.
[046] what made it stand upright again?
[047] he was standing there looking around until: "All right, I'll cut it down again."
[048] then he cut, was cutting until it fell down
[049] he cut it down and cut a piece out of it
[050] "All right, I'm gonna go home.

- [051] dine mul den
[052] ba dim gis ēn menren kōlōv 'ar'ara
ē ne mul 'ō lēn lōlō imē
- [053] dim mul qēl rōw 'o'o'ogo
[054] 'ogon 'ekēm qōñ wōmarawrawm
kel ma
[055] di ga moros ne sōk kel san nak mu
ne Qo' ē
[056] lēn masōgi dim sōk kel dim sōk kel
ēn woqe 'engem van kal kel ...'ir kel lēn
'ōnōgi
[057] vabi'ir kal kel dim sik ēn menregi
vōwal m sikēm sikēm sisikēm siksik lēgē
- [058] no? Qom mul 'ō'
[059] 'ekēm ma'ava
[060] dim 'o'ogom gengen qē' lēn lōlō imē
- [061] itok nok van kel sir ēn nak muk
- [062] dim vavan van diñ kel ma
[063] dine 'ēn e womarawraw ēs kal
dedelñe 'i san ēn qañ nanara ē
[064] ei nike 'anē sas dada kel ēn ?? nak
muk as 'ir'ir kal kel ē
[065] 'ei nos lañ mama' nikē 'i
[066] so dim row m vidir row so ne len
mugin ēn qēsēkēr
[067] di so ne vus e womarawraw
womarawraw so e e nik 'ovi'i vusvus no
[068] qe'i no me biriñ nikē
[069] no me biriñ nike duk 'ar ēn nak
mum
[070] so e duruk 'ar mēmes kel qikirño
reksom da 'i 'ow'ow
- [071] qē' duruk dur
[072] durum dur lu suwo
[073] qo' ne mul den
[074] womarawraw ne 'og 'i
[075] 'og 'i lēn qōñ 'anē womarawraw ne
dur ne durudur san naka ē
- [076] dim dur dur dur vavan
[077] 'ekē ne ma'ava qo' ne gengen qē' ne
mul ne van kal kel sar ne 'ēn
[078] 'o ban nak muk 'anē rōv'e ne qē' so
ke'
- [051] he went off
[052] but he took a piece ...one of these
wood chips and took it home with him
into the house
[053] he went down home, stayed there
[054] stayed there, and when it got dark
the spider returned
[055] it wanted to find again this canoe of
Qo's
[056] when it found it again, it found
again the tree standing at its place again
[057] put it standing upright again, then
it looked for this one piece, searched and
searched, searched in vain
[058] Qo' went home with it
[059] when it got daylight
[060] he stayed there, and when he had
eaten
[061] "All right, I'm gonna go for my
canoe"
[062] he went, arrived here again
[063] he saw this spider just climbing up
on this nanara tree
[064] "Hey, so it's you who made that my
canoe is standing upright again
[065] hey, I will kill you
[066] then he jumped, jumped down to
get a club for himself
[067] he was gonna kill spider, spider
said: "Oh, you mustn't kill me.
[068] wait, I will help you
[069] I'll help you, and we two will cut
your canoe."
[070] then they chopped it down again,
cut a piece out of it, like it had been done
before
[071] then they hollowed it out
[072] they hollowed it out to the bottom
[073] Qo' went off home
[074] and spider stayed behind
[075] stayed behind, during this night
spider hollowed it out, hollowed out thie
canoe
[076] it hollowed it out, on and on
[077] it got daylight and when Qo' had
eaten, he went up again and had a look:
[078] "Oh, my canoe is almost complete."
"Wow!"

- [079] so 'o ba ga itok wal
 [080] ba mē...mē bē 'aā'aā mañasa so o
 va gēr 'aluwō
 [081] 'aluwō nike kel ma duk bē 'aā'aā
 ēn nak anē
 [082] so 'ēris 'ēnē' wom disivie nik mak
 rēv lun kom va'anē
- [083] e Qo' so o itok wom disivie gēdu
 me vil ēn nak wal 'i 'ekēnē lēn wōmōmō'
- [084] womarawraw so o ga itok
 [085] du me vil ēn nak mum lēn
 wōmōmō'
 [086] ba senē di me kal lu bēn sivie
- [087] Qo' so o ke'i no me dan wede
 [088] no me dan wede n wede ne wede ne
 'ō' lun nak muk
 [089] den 'eraga 'i'isik ē 'ēn ga lama'i so o
 nom da rek ēn naka ban mālare me row
 wuva den
 [090] lēn masōgi dirm vavan qē' rōw lēn
 mē'ērsa n mālarē ne row den san nak
 susu as sag 'i
 [091] sow n masōgin womarawraw n
 Qo' dim van kal kel sar durum rañ ēn
 gaga
 [092] 'ar ēn 'erē wo'iw'iwēm 'ar ēn sama
- [093] durum vivil vivil qēn naka
- [094] Qo' ne mulō
 [095] rawraw ne 'og 'i
 [096] Qo' dim mulō di wo bulsal nok mul
 'eqēl
 [097] ba qiri lēn qōñ no me tēk mē nike
 nik me van den ēn 'ekē 'anē'ē
 [098] managi no me gis ēn wede qiri lēn
 qōñ
 [099] 'aluwō lēn ma'avan nak 'anē man
 diñ rōwē 'alo
 [100] so lēn revrev 'anē dim mulō mul
 diñ row
 [101] misin wal ros dine van lēn qarañ
 'alēn ōlōl dine mom ēn 'enge 'alēn wede
- [102] e n wede ne wede
 [103] dim wede wede wede vavavvaan
- [079] "Oh, but that's great!"
 [080] "But the fine cutting is when?" "No,
 probably tomorrow.
 [081] come back tomorrow, and we two
 will fine-cut the canoe
 [082] the next day what ever is gonna
 happen, you will drag out your vessel
 then"
 [083] then Qo' said: "All right, but
 whatever, we two will tie together the
 canoe right here in the bush"
 [084] spider said: "That's all right
 [085] we will tie together your canoe in
 the bush
 [086] but like this, how will it get out of
 it?"
 [087] Qo' said: "Oh, wait, I'll make rain
 [088] I'll make rain, and when the rain is
 raining, it will carry out my canoe
 [089] to prevent that my brothers notice
 that I build a canoe, too, and they will be
 shocked by this"
 [090] when they go all down to the
 harbour, they will be shocked about this
 paddling canoe sitting there
 [091] when the spider ...Qo' went up
 again, they pulled vines
- [092] cut the connecting woods, cut the
 outrigger
 [093] the two tied it up and (when they)
 had tied up the canoe
 [094] Qo' went home
 [095] spider stayed behind
 [096] as Qo' went home, he said: "Friend,
 I'll go down home
 [097] but tonight when I tell you, you will
 leave this place
 [098] because I will hold rain tonight
- [099] tomorrow morning this canoe will
 have arrived down at the sea"
 [100] then on that afternoon he went
 home, arrived down at home
 [101] shortly after that he went to the
 conjuring hole and put down plants for
 rain
 [102] then rain started to rain
 [103] it rained and rained, on and on, then

- qē'
 [104] wede dim luwo
 [105] dine len nak susu ē
 [106] ne le ne van ne van vavavavan ne
 sal lu rōw 'a Rev lēn mē'ērsa 'a Rev
- [107] naw n wede ne wede ne mamasa?
- [108] won nak ne sag wal 'i lēn nēre ōn
 'anē ne sag wal 'i sa kēnē
 [109] 'ekēm ma'ava 'eraga 'i'isigi kel rōw
- [110] 'ei ban nak 'agēnē n nak mu ne sē
 gēn
 [111] 'eraga 'aklēgi so on mu ne Qo'
 [112] 'eraga 'aklēgi so 'ei ba gēdēk
 vanvan lēn 'ar naka e Qo' vanvan kelkel
 ros
 [113] di ga 'og'og wuva wal lēn lōlō vunu
 ban ...n nak mugī 'anēm (0.5) da bēn
 sivien nak 'anēm (1.5) 'ar asenē m kalu
 ma lēn mē'ērsas sag 'i anē
 [114] 'eraga 'aklēgi so n nak 'anēn ko ne
 Qo'
 [115] 'ēkē gēdē dēm kalu 'ō man muden
 'erē naka m 'ul'ul qē'
 [116] 'enein ko ne Qo' ga itok
 [117] dirk gege 'e wo misin wal ros e Qo'
 ne van ma ne rēv sur ēn nak mugī
- [118] ne rem rōw rana ne va.. sur ...ne su
 'i rōw
 [119] su rōw lēn nēn mē'ērsa 'anē
 [120] dir'ōl 'ēn 'ō ko ne Qom sal
 [121] ba gēdēn kodem 'ul qē'
 [122] 'ei 'aluwō dēk da mē die dēk van 'ō
 di mēn sisidiñ
- [123] dēk gal die dēk van lēn sisidiñ
- [124] 'o ga itok
 [125] dirk vanvan lēn ma'a dirk van lēn
 nēnēreģi nōre
 [126] dir lele gengen dirk kel ma
 salsalman gengen
 [127] 'ekēm qōñ suwo
 [128] dirm sag serge segēn
- [129] Qo' ne tēktēk mē dirē
- [104] the rain got big
 [105] it took that canoe
 [106] took it, went, went, on and on,
 floated down to Arev, to the harbour of
 Arev
 [107] The sea ...the rain rained, and then
 it got dry(?).
 [108] and then the canoe was sitting on
 the beach for now, was sitting right there.
 [109] When it got daylight, all his
 brothers returned to the sea.
 [110] 'Hey, but this canoe here, whose
 canoe is this?'
 [111] Some of them said: 'Oh, Qo's.'
 [112] But some of them said: 'Hey, but we
 went canoe cutting, and Qo' didn't go.
 [113] He stayed in the village only, but
 how was this canoe of his done, was cut
 and and came out here into the harbour
 where it is sitting now?'
 [114] Some of them said: 'This canoe is
 Qo's.'
 [115] 'Oh dear, we, we came out with our
 canoes, and they all drowned,
 [116] but now Qo's is good.'
 [117] They were doing like this, and
 shortly afterwards Qo' came and
 dragged down his canoe.
 [118] climbed onto it and paddled out
 [119] Paddled out to the harbour,
 [120] The three look: 'Oh, Qo's does float.
 [121] But we, ours have all drowned.
 [122] Hey, tomorrow we will do
 (something) to him, we will go bird
 catching with him.
 [123] We will lie to him, saying that we go
 bird catching.'
 [124] 'All right!'
 [125] Then they went to the garden, went
 to their shore.
 [126] They got food, came back, prepared
 the food.
 [127] It got dark.
 [128] As they were sitting together likie
 this
 [129] Qo' said to them,

- [130] ne vōvōna dire
 [131] so ē dirk tēk so Qo' n sava kamam
 ga moros 'a 'enei den nike
 [132] 'aluwō kamam ga moros so dēk
 vanek sisidiñ
 [133] 'o ga itok
 [134] ba dirk galgal ē sirē dir ga moros
 dirm bol san nak mugi
 [135] dirm bol ēn nak mugi 'amēn dirk
 suō wo dirk bol ēn gunugik rōw 'ō
- [136] so dirm van 'asenem van 'asene
 vavavan
 [137] dirm ...'ekē ...masōgin qōñ ne
 vōwal likm van ma
 [138] dirkm? salman ...dir man salman
 tēktēk dirk tēk mēn e Qo' va'anē
 [139] 'aluwō dēk van lēn sisidiñ
- [140] masōgi dirm diñ ma dirm van mēn
 sisidiñ dirm diñ ma dine rem ēnēn
 daraga
 [141] daraga ga ul lēn tēktēk 'a Vera'a ga
 ul son darag towla
 [142] di ga luluwō
 [143] so 'eraga 'anēm remrem lēn 'erē
 dara ga sēsēe ba e Qo' dim rem 'an darag
 'anē mēn sisidiñ
 [144] dim rem rem rerem dim diñ diñ sag
 lēn nōl wōqe'enge
 [145] dim mom ēn mugin ga sisidiñ dim
 momom qē' so ne 'isiwē
- [146] wo e raga anēk sur ēn nes so
 [147] dara utowla nike luwo nike luwo
 [148] nike malaw nike malaw
 [149] dirk tēktēk ēn tēktēk 'anē won qañ ē
 ...daraga ē ne luluwo
 [150] (0.9) m luwōm luwōm luwō e Qo'
 mas gavra diñ māas 'avalgi
- [151] e Qo' ne sag rēn sag kēkē ē
 [152] sag wo 'eraga 'i'isigi 'anē van rōw
 lēn vunuō
 [153] bol ēn gunugi
 [154] wo dir len nak susuō
 [155] dirk suō dirk suō sirēn Lōkōno
- [156] dirm 'añ vē'ē e ...nei dir man ...dir
- [130] taught them.
 [131] Then they said: 'Qo', one thing that
 we want from you right now,
 [132] tomorrow, we want that we go bird
 catching.'
 [133] 'All right!'
 [134] But they were lying because they
 wanted to steal his canoe.
 [135] They stole his canoe in order to
 paddle and then they stole his wife and
 ran away with (her).
 [136] They went like this, went like this,
 on and on.
 [137] They ...when another day came
 [138] they had already prepared a talk,
 and now they say to Qo':
 [139] 'Tomorrow we will go bird
 catching.'
 [140] When they arrived here, when they
 went bird catching and arrived here, he
 climbed a 'wild nutmeg'.
 [141] This wild nutmeg is called darag
 towla in the language of Vera'a.
 [142] It's very big.
 [143] So they all climbed onto different
 wild nutmeg trees, but Qo', he climbed
 onto this wild nutmeg to catch birds.
 [144] He climbed and climbed until he
 reached the top of the tree.
 [145] He installed his bird catching rope,
 and when he had put it there and was
 just about to climb down
 [146] these guys started to sing a song:
 [147] darag utowla, get big, get big!
 [148] Grow! Grow!
 [149] As they said this talk, the side ...the
 wild nutmeg tree became very big.
 [150] Got bigger and bigger, until Qo'
 couldn't reach the other side with his
 arms.
 [151] So then Qo' had got stuck up there.
 [152] Sitting (there), and all his brothers
 went down to the village,
 [153] stole his wife,
 [154] and took the canoe.
 [155] Then they started to paddle, and
 paddled towards Lōkōno (Gaua).
 [156] They left ...now they had already

- man mul den 'a Rev dirm mul ma 'a Sisiol
 [157] ba dir ga 'ōg qēl suw 'a Sisiol n so 'ekē 'anē a Tatgan
 [158] dir ga 'ōg sa kēnē
 [159] n vono ne Qo' dir ga ul so Tamliñliñ
- [160] 'a Sisiol ba van sur sar ma
- [161] nik ga 'ēn 'in vun...vunu ne raga lēn pablik wok
 [162] ban valgi kel wōl ma nē san vono ne Qo' ē
 [163] 'ōg 'i 'ōw'ōw ēn ra'a
 [164] ba lēn ...dim ōn ...dim ōn barbara sirēn sava
 [165] lēn laklak ne vōwal
 [166] dirm laklaka va'anē dirm var ēn 'ekē 'anē dirk var die dine ōn 'abilin
- [167] ē dim ōn barbaran valgi kel wōl
- [168] sow lēn masōgi dirm 'ōg'ōg 'a kēnē dirk tēktēk qē' mēn e Qo' 'anē
 [169] dirk len nak susuō mugik suō den 'a ...mē'ērsa 'a Tatgan
 [170] dirk suō sirēn Lōkōno
 [171] so Qo' dine sag 'i 'anēn darag towla 'anē
 [172] di e lama'i ros so di me 'isiw siviē
 [173] van mara...nēnēn wōmaraw ...bul..vuvulugi sin bulsalagi ēn marawa ē ne row lu ma mē die
 [174] row lu ma dine vanvan ma dine rōñ s rarara
 [175] s...s rara 'a gēnē sis sursur ēn nes 'agēnē rekso e Qo' ē
 [176] dine van ne van vavavan van diñ man daraga
 [177] dine rērē kal 'ei bulsalm da siviē
- [178] 'o mē'ēsalakm gōno
 [179] ba nik da bēn siviē
 [180] o nom ...nom van ma kēnei
 [181] kamam ē 'eraga 'i'isik nē
 [182] dirm gal no ma
 [183] nom rem 'an woqe'enge 'anē kamam ēm sisidiñ
 [184] ba dir qē man vanvan
- ...now they had already moved away from Rev and came to Sisiol.
 [157] But they lived down at Sisiol, the name of the place is Tatgan.
 [158] That's where they lived.
 [159] Qo's home (village) they call Tamliñliñ.
 [160] At Sisiol, but a bit further down inland hither
 [161] Do you see the village of the public workers?
 [162] but on the other side further 'wōl' hither is Qo's home (village).
 [163] It used to be a plain.
 [164] But in ...it lies ...Why does it fall away steeply (today)?
 [165] in one dance
 [166] they danced (it), and now they tramped at this place, they tramped on it and then it was falling away.
 [167] so it is falling away to the other side further wōl
 [168] When they were staying there, and they had spoken to Qo'
 [169] they took his canoe and paddled away from Tatgan.
 [170] Then they paddled towards Gaua.
 [171] Qo' was still sitting on that darag towla.
 [172] He didn't know how to get down.
 [173] The spider, his comrade or friend, this spider came out to him.
 [174] Coming out, while it was coming it heard someone crying.
 [175] 'This one crying or singing a song here is like Qo'.'
 [176] It went, went and went, on and on, until it reached the nandae.
 [177] It craned its neck upwards: 'Hey, friend, what happened?'
 [178] 'Oh, my way is blocked.'
 [179] 'But how did you make it to there?'
 [180] 'I came here,
 [181] we, my brothers,
 [182] they cheated me so I came here.
 [183] I climbed onto this tree - we were catching birds.
 [184] But all of them had come.

- [185] so nom van ma 'an woqe'enge 'anē
nom rem kal ma
[186] 'an kelegi dirm tēktēk mēn
woqe'enge 'anē n woqe'enge 'anē din?
'irbēgim luwo
[187] no mas gagavra māas 'amēn ga 'ēqēl
- [188] binikm tiktik den
[189] sim qōqō' den nom mas 'ēqēl kel
māas nom sag reñ keke 'anē
[190] womarawraw so 'o itok sag qe'i nok
..eh.. le sur nike
[191] sōw ēn marawa ne vir ēn ga 'iligi ne
van kal ne 'ēqēl ne van kal ne 'ēqēl
- [192] ne van kal ne 'ēqēl
[193] ne van e Qo' ne dam 'a'aga
- [194] womarawraw so itok nike dam
...nike disir qēl man gaga ē dam 'a'ag
man gaga 'anē
[195] maraw...e Qo' ne dam disir
[196] dam 'ēqēl 'ēqēl 'ēqēl 'ēqēl diñ suw
lēn qe'an
[197] ne van diñ rōw ma lēn lōlō vunuō
[198] ne 'ēn ēn vēvēgis sag 'i
[199] ei ba ote ba 'e raga 'anei
[200] so o dirm len vēv...dirm bol ēn
gunum dir man row 'ō'
[201] ba dirm van 'a vēe
[202] o dirm van sir ēn Lōkōno
[203] 'o itok ote
[204] sava nik me da
[205] nike nos no lēn wōweñ
[206] wo nike len gok ēn va'al 'agēnē nike
nos biriñ no
[207] son vēvē...qē' nokie 'ēqēl duk 'ēqēl
suw 'alo
[208] duk van rōw nikm ...nike lukun ēn
naw
[209] naw dim mēlē vag'ōl
- [210] 'an kelegi nike 'ev'ē no
[211] son vēvēgim da lisir vēvēgin sogi e
Rōlē
- [212] masōgi durum diñ rōw
[213] diñ ēn mē'ērsa'
[214] vēvēgi ne lukun ēn naw
- [185] So I went to this tree here, I climbed
up here.
[186] After that they spoke to the tree,
and that tree, its body grew
[187] and I couldn't embrace it in order to
descend.
[188] My hands became too small
[189] or too short and I could not get
down again, I sat being stuck up here.'
[190] Spider said: 'Oh, good, sit there for
a moment, I'll take you down.'
[191] Then the spider started to spin its
web, went up, went down, went up went
down.
[192] Went up, went down.
[193] Went, and Qo' then climbed
following.
[194] Spider said: 'Good, now take the
rope, follow the rope downwards, climb
(on it) following the rope.'
[195] Then Qo' climbed following (it).
[196] Climbed, descended, descended, on
and on, arrived down on the ground
[197] went down into the village,
[198] and saw his mother sitting there.
[199] 'Hey, mum, but everybody?'
[200] 'Oh, they stole your wife, they ran
away with (her).'
[201] 'But where did they go?'
[202] 'They went to Gaua.'
[203] 'Good, mum,
[204] what you'll do now (is)
[205] put me into a [special k.o.] basket
[206] and take this banana here for me,
put it in there together with me.
[207] Then we two will go down to the
sea,
[208] we will go down, you count the
waves.
[209] When the sea breaks for the third
time,
[210] After that throw me out.
[211] So his mother did everything
accordingly. His mother's name was
Rōlē.
[212] When they came down
[213] reached the harbour
[214] his mother counted the waves

- [215] diñ ēn vō'ōl 'an kelegi dine 'ev'ē san wōviñ...nēn wōweñ ē
[216] be Qo' man kal lēn lōlōgi
[217] biriñ ēn va'al ga minē
[218] ne sal luō ne van ne sal sal sal sal
[219] wo 'e raga rō... 'e raga 'i'isigik susuō
[220] dirk suō suō susu 'i
[221] 'irk 'ēn ēn vin va'al ne sal ma
[222] 'eraga so 'ei vin va'al gēn
[223] n gunugi ne sag 'i so
[224] vin va'al 'anē go ne Qo'
[225] so ei e Qo' e Qo' lu ma 'a vēe Qom sag reñ kēkē
[226] di mas 'isiw mān
[227] dirk suō dirk suō
[228] nei e Qo' man sal gala dire man van
[229] dirk susu 'i 'anē misin ros dirk 'ēn lik ēn vin va'al
[230] 'ei suwēn vin va'al ēs salsal lik 'i nē
[231] 'e raga 'i'isigi nē so na.. e...n vēvēgi ne...n gunugi ne sag 'i so
[232] n vin va'al 'anēn go ne Qo' nē
[233] va'al ga mēne lēn lōlō mōmaduō n va'al a ka...gēdēs 'ēn'ēn 'anē san vin va'al 'alēn lōlō mōmaduō
[234] dir wo e Qo' mas 'isiw mān
[235] woqe'engem rigē
[236] di me 'aā'aā lēge di mas 'ēqēl mān dim sag reñ kēkē
[237] 'o nike os?...e Qo' ne...e Qo' ne van lu ma 'a vēe
[238] qē' dirk suō dirk suō suō suō vavavavan
[239] dirk 'ēn lik ēn vin va'al
[240] 'ēn lik ēn vin va'al 'anē san qēqē na vin va'al ē
[241] dir 'ēn vag'ōl nagi
- [215] until three, after that she threw out this basket.
[216] Qo' had already entered it
[217] together with ripe bananas.
[218] Floated out and went, floated, floated and floated.
[219] And his brothers were paddling.
[220] They paddled and paddled, were still paddling
[221] then they saw banana skins that came floating.
[222] They said: 'Hey, here is banana peel.'
[223] His wife was sitting there and said:
[224] 'This banana peel is from Qo's (food).'[225] 'Hey, Qo', where has Qo' come from? Qo' is stuck up there.
[226] He's not able to climb down.'
[227] Then they paddled, they paddled.
[228] Now Qo' had already floated past them, had gone.
[229] And as they were still paddling, soon they spotted another piece of banana peel.
[230] 'Hey, down there, there is another banana skin floating.'
[231] His wife said:
[232] 'This banana skin is Qo's.
[233] There are ripe bananas in our house, and he bananas that we are looking at here are exactly those bananas from our house.'
[234] They said: 'Qo' is not able to climb down.
[235] The tree thickened,
[236] so that he will not succeed in grabbing (it), he's not able to climb down, he is sitting stuck up there.
[237] So where should Qo' have come from?'
[238] And then they paddled, paddled and paddled, on and on until
[239] they spotted another piece of banana peel.
[240] Saw another (piece of) banana peel, the last (piece of) banana peel.
[241] They saw it for the third time

- [242] n vēvē... n gunugi so n vin va'al
'anēn go ne Qo'
[243] 'eraga 'i'isigi so go ne Qo' ros
[244] ba misin ros direm diñ rek ...diñ ēn
mē'ērsa 'a Lōkōno
[245] dirk susu sar ēn ...sir ēn mē'ērsa 'a
Lōkōno
[246] dirk 'ēn sar ēs 'ir 'i 'ei 'ēn sar ēn
'aņsara ne vōwal sarē nē
- [247] s van kelkel 'i sar lēn nērē ōn ē
- [248] lēn mē'ērsa nē
[249] wona ..eh.. ēn gunu ne Qo' so
[250] e Qo' nē Qo sas van kelkel 'i 'anē 'e
raga 'anē so
[251] 'e e Qo' e Qo' lu ma 'a viē
[252] Qom sag reñ kēkē
[253] dirk susu sar ma sok 'ēn'ēn 'enteg
sir so 'o n 'ir rōr
- [254] e Qo'
[255] so e dirk kal sar lēn ...dirk kal diñ
sar lēn nērē ōn
[256] dirk 'ēn sar man sava Qos 'ir 'i
- [257] dirm suō kal wal diñ sar ma anē e
Qo' ne lañ wal ...lañ wōr wal ēn nak ne
sag 'avrōr wal dir kēnē
[258] wo dirk 'og wal 'i 'ekēnē
[259] dirm 'og 'ekēnē lēn lōlō vunu 'a
Lokon 'anē
[260] lēn mōnō 'ekē 'anē dir ga ul ...o qe'i
...n sok n qōñ ...n lōkm qōñ san so 'ekē
'anē
[261] ban so 'ekē 'anē n so mō...n so
vunuō Lebot
[262] a Lebot 'an? valgi kel ma sir gēdē
kel ma sir ēn gala
[263] san vono ne Q... (eh) Tumeren
[264] Tumeren ga 'og'og 'ekēnē
[265] 'ama' 'aņsar luwo nē ban so ...din
'ama'
[266] di 'aņsar ga wē ros
[267] di ga 'og'og kēnē biriñ ēn gunugi
[268] wo di ga vañan ēn qō' Tumeren ē ga
'og sa kēnē
[269] Qiri 'anē dirm suō kal sar ...dirm
van kal sar ma
- [242] and his wife said: 'This banana peel
is Qo's.'
[243] His brothers said: 'It's not Qo's.'
[244] Shortly after that they reached the
harbour of Lōkōno.
[245] Then they paddled landwards
towards the harbour of Lōkōno
[246] and they saw somebody standing
there: 'Hey, look up there, someone is up
there.'
[247] someone walking around on the
beach
[248] at the harbour.'
[249] And Qo's wife said:
[250] 'Qo! It must be Qo' walking there.'
[251] 'Qo'? Where has Qo' shown up?
[252] Qo' is stuck sitting up there.'
[253] And as they were paddling up in
order to have a good look at (him) (they)
said: 'Oh, true,
[254] Qo'.
[255] Then they reached the beach
[256] and saw something up there, Qo
standing there.
[257] As they came paddling really close,
Qo' hit the canoe to pieces and put them
out? right there.
[258] So now they would stay there.
[259] While they were staying at this
place, in the village of Lōkōno
[260] at this small place that is called
...oh, wait .. my name ...I firtgot the
name of that place.
[261] But the name of this place , the
name of this village is Lebot.
[262] at Lebot, on the other side closer to
us here, further towards the ?? here
[263] is that home of Tumeren
[264] Tumeren lives there.
[265] a spirit, a big man though, but he is
a spirit.
[266] He is not a good person.
[267] He lives there with his wife.
[268] and he feeds pigs, Tumeren lives
right there.
[269] That day when they paddled
landwards, when they came up here

- [270] Tumeren ne 'ēn dirē
 [271] 'o
 [272] dim malaklak wal sir dire 'o 'erē
 van ma 'erē van ma
 [273] van ma gēdē me 'og kēgēn
 [274] van mom dir lēn gamāl
 [275] kimi me 'og sa kēnē 'o ga itok
 [276] 'o ga itok wal kimim van ma kimim
 van ma den 'a vēē 'o kamam van ma den
 'a Vunu Lava
 [277] nike 'e sē no no e Qo' 'enei? 'eraga
 'i'isik gēn won gunuk gēn
 [278] 'o ga itok kimi me mi'ir sa kēnē
 [279] lēn lōlō ge 'anē nēnēn wōlil ne
 vōwal
 [280] sow ēn 'aānsara ne vōwal ga ...lēn
 lōlōgi ga kōrkōr
 [281] sogi e Wōqōñqōñ
 [282] Wōqōñqōñ din ...n 'agar se' n lōgi
 ga qōñqōñ di ga 'aram lu dire
 [283] so dirm 'og 'ekēnē 'og'og 'ekēnē
 vavan
 [284] 'ekēm qōñ sin 'ekēm revrev
 [285] 'ama' ē van ma dirk gengen qē'
 [286] son bomi sa gēnē
 [287] kimi me mi'ir sa kēnē
 [288] so 'o gitag ga itok
 [289] momom qē' suw ēn bore
 [290] 'ekē di ...dim ...'ekēm miliñ...wē
 son 'ekēm qōñ luluwo
 [291] Qo' ne da dire dirk vanēk mi'ir lēn
 qañris ne nos 'e raga 'i'isigi dir lēn qañris
 [292] dir qē' wal biriñ e Qo' dirk van lēn
 lōlō qañris dirm mi'ir
 [293] 'ama' ēm 'o'ogo (eh) o nei 'e raga
 man mimi'ir qēlēñ qē' wal
 [294] qe'i nok van nok 'eno 'ēn dirē
 [295] dis van ma di van ros ma lēn
 dōdōmia ga wē
 [296] dim van ma sir 'amēn dine kur sa 'e
 raga ē
 [297] ba dim van diñ ma lēn lōlō imē dine
 kal ba'a sar
 [298] dine sik dire 'ei ba 'e raga 'anē ne
- [270] Tumeren spotted them:
 [271] 'Oh!'
 [272] He was very happy about them:
 'Oh, come here, come here!
 [273] Come here, we will stay here.'
 [274] Go, put them into the nakamal.
 [275] 'You will stay right here.' 'All right!'
 [276] 'Oh, it's so good that you came here.
 Where did you come from?' 'We came
 from Vanua Lava.'
 [277] 'Who are you?' 'I, I am Qo', these
 are my brothers and this is my wife.'
 [278] 'All right, you will sleep right here.'
 [279] Inside of that one, one albino
 [280] one person, it is dark in his inner,
 [281] His name is W.
 [282] W., he is bad luck, his inner is dark,
 he used to give them away.
 [283] They stayed there, stayed there, on
 and on
 [284] it got night, or: it got afternoon.
 [285] The spirit came and they finished
 their meal.
 [286] He said: 'Your "sleeping thing" is
 right here.
 [287] You will sleep right here.'
 [288] Said: 'Oh, nothing, all right.'
 [289] Having put their sleeping things
 [290] It got deep night,
 [291] Qo' made them go and sleep in the
 stone oven, put his brothers ans so into
 the stone oven.
 [292] All of them, together with Qo', they
 had gone inside the stone oven, they
 were sleeping.
 [293] The spirit was staying there, 'Oh,
 now everybody is already sleeping
 deeply.
 [294] Wait, I'll go, I'll try to see them.'
 [295] He, coming, he was not coming
 with good intentions.
 [296] He was coming in order to eat these
 guys.
 [297] But as he arrived inside the house,
 he went inside,
 [298] he started to look for them: 'Hey,

- gitag sa kēnē dirm mi'ir kivie
[299] sisik dire ne ...siksik lēge ne kal lu kel
[300] dim mulo mul kel lēn gamal ...lēn 'ew'i gamal mugi
[301] ne mi'ir
[302] 'ekē ne ma'ava
[303] dine kel ma
[304] dine kel ma
[305] 'ei Qo'
[306] nom van ma lēn revrev ba kimim ...nom van ma lēn revrev so gēdēk kakaka ba kimim 'og 'i 'a vie
[307] so 'o kamam mi'ir wal 'i sa kēnei
[308] nē e Qo' nēn tēktēk mun e Qo'
[309] ba taga...Tagar lōlqōñ ēs sag 'i
[310] dine tēk so 'ooo kamam mi'ir lēn qañris
[311] dine 'aram lu dire 'ekē
[312] ba nēn mar... 'ama' ē ne lama'i so o qiri dir me mi'ir lik lēn qañris
[313] nom kel ma qiri
[314] dir wo gitag lēn bore ē
[315] dir lēn qañris no me vus dirē nē
[316] dirm 'og 'asenē vavavavan ne revrev
[317] dirk gengen qē'
[318] Tumeren ne tēk mē dirē
[319] nok van kal kel
[320] nok van sar nok 'og'og 'i nok kel ma
[321] gēdēk kakaka lik
[322] 'o gitag ga itok
[323] nē tēktēk mun e Qo' nē
[324] dim van kel rōw van ne van 'anē ne ōn sur
[325] ne mi'ir mi'ir gal sa 'e raga 'anē
[326] wo e Qo' ne tēk mē 'eraga nōgi
[327] 'ei gēdē mas mi'ir ros lēn qañris
[328] 'enei gēdē me mul kal sa?gēn
[329] dirk mul kal sar ma 'an ēn ...n
- but they are not here, where are they sleeping?'
[299] Looked and looked for them, searched without success and went out again.
[300] He went home, went back to his other nakamal
[301] and went to sleep.
[302] Then it got daylight
[303] and he came back.
[304] He came back
[305] 'Hey, Qo',
[306] I came here last night, I came here last night so that we could talk, but where were you guys?'
[307] Said: 'Oh, but we were sleeping right here.'
[308] That was Qo', Qo' was talking.
[309] But Tagar lōlqōñ, sitting there,
[310] he said: 'No, no, we were sleeping in the stone oven.'
[311] He gave them away, 'Oh dear!'
[312] So them the spirit knew: 'Ah, tonight they will sleep in the stone oven again.'
[313] 'When I come back tonight
[314] and they are not in their beds,
[315] then they will be in the stone oven and I will kill them.'
[316] They stayed there like this, it got afternoon,
[317] and when they had finished their meals,
[318] Tumeren said to them:
[319] 'I'll go up again.
[320] I'll go up, stay there for a while, and then I come back
[321] and we talk again.'
[322] 'Yeah, that's great.'
[323] That was Qo' saying that.
[324] He went down again, went and lay down.
[325] and slept, pretended to sleep, cheating those.
[326] And Qo' said to his:
[327] 'Hey, we can't sleep in the stone oven.
[328] Now we will go up there.'
[329] Then they went up to the struts of

- woruqruqō
[330] woruqruq 'alēn niṁē
[331] Qo' ne diñ wōr ēn wio dirk kal lēn
lōlōgi
[332] dirk kal lēn lōlōgi dirm mi'ir
[333] 'ama' ēm 'ō'ōgo so 'enei 'e raga man
mimi'ir
[334] e dine kel ma Tumeren nē
[335] kel ma van ma van ma van diñ man
lōlō iṁē
[336] rōñ so 'e raga 'anē ga nōñōdo
[337] o 'e raga 'anē gitag 'ekēgēn
[338] dir ne gitag lēn bore
[339] dir lēn qañris nē
[340] row suwo 'añ siksik dir 'añ siksik
dire
[341] sēs 'a'ag vir? ēn qañris 'anē sēs
'av'avrōn qañris 'anē vavavavan
[342] sēs siksik dire vavan n. . .siksik lēge
[343] wo ne mulō
[344] mul diñ kel ēn gamal mugi ne mi'ir
[345] lēn ma'av wal va'i nē e Qo' dire
man 'ēqēl
[346] man kal lu den ēn wio dir man 'ēqēl
ṁas ver 'ōg 'i lēn lō. lōlō iṁē
[347] misin ros e Tumeren ne kel ma
[348] kel ma lēn lōlō iṁē
[349] ei ma'av ga wē kimi bulsal ma'av ga
wēe
[350] 'ei ba nom van ma nonoro lēn
revrev kimim 'ōg 'i 'a vie
[351] so kamam mi'ir wal sa kēnei
[352] 'ei ba nom van ma kimi ne gitag lēn
bomi nom van lēn qañris a kimim mi'ir
bēne kimi gitag
[353] Tagarlōlqōñ ne sag 'i so
[354] kamam mi'ir sa gēnē lēn wio
[355] kamam mi'ir 'an wōruqruqō
[356] e Qo' so 'ekē
[357] kamam me mi'ir qiri kivi lik
- the roofing,
[330] the struts of a house.
[331] Qo' flicked open the bamboos and
they entered it.
[332] They went inside. They were
sleeping.
[333] and the devil was staying there,
then said: 'Now everybody will already
be sleeping.'
[334] So he returned, that is Tumeren!
(HE returned.)
[335] came back, came closer and closer,
then went inside the house,
[336] heard: 'Everybody is snoring.'
[337] 'Oh, these guys are not here.
[338] They are not in the beds.
[339] They are in the stone oven.'
[340] he felt for them (with his hands),
felt for them (with his hands)
[341] rooted through the stone oven,
rooted through the whole stone oven,
[342] rooted through for them, and
couldn't find (them),
[343] and went home.
[344] Went back to his house and went to
sleep.
[345] When it was still early morning Qo'
and the others had already come down.
[346] had already left the bamboos and
gone down ???
[347] Shortly after that Tumeren came
back again.
[348] Came back into the house:
[349] 'Hey, good morning, my friends.'
'Good morning.'
[350] 'Hey, I came here yesterday in the
afternoon, but where were you guys?'
[351] 'We slept right here!'
[352] 'Hey, but when I came here you
guys were not in your beds. I went to the
stone oven where you were sleeping, but
you were not there.'
[353] Tagarlōlqōñ was sitting there,
saying:
[354] 'We slept right here in the bamboos.
[355] We slept on the struts.'
[356] So Qo' said: 'Oh dear,
[357] Where else would we be sleeping
tonight then?'

- [358] ba e Qo' di ga lama'i 'a vie rekso dir me mi'ir ba 'e raga 'i'isigi so
 [359] e ge? 'anē ne 'aram gēdē ba mē? da bēn sivie nē
 [360] 'ekēm qō...dirm 'ōg 'asēnē vavavan revrev
 [361] Tumeren ne row lu kel ma mē dire dirk gengen
 [362] dirm gengen qē'
 [363] dine tēk kel mēn e Qo' so
 [364] o no me kel ma qiri
 [365] no me kel ma qiri wo duk kakaka
- [366] nein maran ...n qōñ vōruō man van den
 [367] lēn qōñ vō'ōl nagi va'anē
 [368] qōñ vō'ōl nagi 'anē rekson qēqē na qōñ 'amēn dirk 'ōg 'a Lōkōno
 [369] dōdōmia mu ne Qo' di ga moros so dim ...dirm mulō
 [370] le 'asēnē van n masōgi 'ekēm revrev
 [371] dirm gengen qē'
 [372] Tumeren so
 [373] itok ba qōñ ga wē kimi so qōñ ga wēe
 [374] ba nok van ba no me kel ma no me kel ma gēdēk (eh) kakaka
 [375] so o gitag ga itok
 [376] dirk ...Tumeren ne kal lu ne mulō
 [377] dir sagsag 'i 'anē
 [378] sōwē e Qo' so
 [379] sava nom ...gēdē me ...no me da 'enei
 [380] e dine van ma 'an wōqa'ag vōwal 'esēgēn
 [381] ne diñ wōro
 [382] ne diñ wōr ēn wōqa'ag 'agēnē
 [383] dine tēk mēn e raga nōgi so
 [384] 'erē ma? 'erē kal baba'a
- [385] dirm kal kal kal kal baba'a qē' sar
- [386] qē' dine diñ dine kal ba'a wo dine diñ ēn woqe'enge ne bur
 [387] wo dirk mi'ir lēn ...n woqa'ag 'alēn ...ēnēn niñē 'anē
 [388] dirm mi'ir mi'ir vavan n 'ekē ne maran
 [389] Tumeren ne kel ma
- [358] But Qo' knew where they will sleep, but his brothers said:
 [359] 'That guy gave us away, but what will we do about it?'
 [360] They stayed there until afternoon
 [361] when Tumeren went to them again, and they ate.
 [362] When they had finished their meal,
 [363] he again said to Qo':
 [364] 'I will come back tonight.
 [365] I will come back tonight and we two will chat.'
 [366] Now two days had already passed.
 [367] That was on the third day now.
 [368] The third day was the last day that they would stay on Gaua.
 [369] Qo's plan was: he wanted that they went home.
 [370] ?? when it got afternoon
 [371] and they had finished their meal
 [372] Tumeren said:
 [373] 'Alright, good night to you guys.' 'Good night.'
 [374] 'I'm going, but I'll come back. I'll come back and we talk.'
 [375] 'Oh, alright.'
 [376] Tumeren went out and went home,
 [377] they were sitting there
 [378] and then Qo' said:
 [379] 'What I will do now...'
- [380] So he went to a post like this here
 [381] flicked it open
 [382] flicked open the post here,
 [383] and then he said to his (folks):
 [384] 'Everybody over here. Everybody get in.'
 [385] They got in, got in, everybody got in,
 [386] then he flicked, he got in and flicked the wood closed.
 [387] And they were gonna sleep in the post of this house.
 [388] They slept and slept until it got daylight.
 [389] Tumeren came back.

- [390] lēn ma'av wal va'i dine row lu ma
 [391] ma'av ga w... (eh) bulsal
 [392] oi
 [393] 'ei ba nom van ma lēn qōñ kimim
 'ōg 'i kivie
 [394] kamam mi'ir wal sa kēnei
 [395] Qo' ne 'aram mē dire ... 'aram mē
 die so
 [396] kamam ē mimi'ir ros 'a vie kamam
 mi'ir wal sa kēnei
 [397] kamam mi'ir sa lēn 'ōnō mimi'ir
 nōmam 'anē
 [398] (eh) Tagarlōlqōñ ne sag 'i so
 [399] 'oōo kamam mimi'ir ros kēnē
 kamam mimi'ir sa lēn woqa'agas 'ir 'i
 'anē
 [400] lēn wal wōr ēn nōqō imē 'anē
 wōqa'ag qi'iē 'anē kamam mi'ir wal sa
 kēnē
 [401] 'ekē 'e raga 'anē nome vus dir sivie
 [402] nok van 'ekē gēn nēn dōdōmia mu
 'ama'
 [403] nok van kēgēn dir gitag nok van ma
 lēn qañris gitag
 [404] nok gis 'an 'erē wio nok ses 'ev'ev'ē
 qēn niñē ne gitag
 [405] nok van 'an wō... n... no ... no
 soksok sier ros dire
 [406] o wo kimi wom mi'ir wal lēn
 woqa'ag qi'iē
 [407] itok
 [408] rekson dōdōmia mu 'ama' nē dine
 dōdōm rōrōñ wuva ba diē tēktēk ros
 mēn e ... 'aram ros ēn dōdōmia mugi
 mēn e raga ē di ga gis rōrōñ ba Qo' di ga
 galgal die
 [409] Qo' di ga galgal di so
 [410] 'e ge 'anēs dada mē kamam ē dine
 dudurug kamam di ga moros vus
 kamam
 [411] ba ga itok
 [412] si wo nike wo niks vus kamam ba si
 e no nik mas vus mās kamam
 [413] nēn qōñ ne vō'ōl va'agēn
 [414] qēqē na qōñ
- [390] Early in the morning he came:
 [391] 'Good morn... Friend!'
 [392] 'Yip!'
 [393] 'Hey, I came at night, but where
 were you guys?'
 [394] 'We were sleeping right here!'
 [395] Qo' told him:
 [396] 'We didn't sleep anywhere, we slept
 right here.
 [397] We slept right there in our places to
 sleep in.'
 [398] Tagarlōlqōñ was sitting there,
 saying:
 [399] 'No, we didn't sleep there. We slept
 in the post standing there.
 [400] In the front of the house there, the
 head post, we slept right there.'
 [401] 'Oh dear, these guys, how could I
 kill them?
 [402] I'd come here, that's the devil's
 thoughts
 [403] 'I'd come here, they are not there.
 I'd come here to the stone oven, not
 there.
 [404] I'd put hand to the bamboos, I'd put
 apart the whole house, not there.
 [405] I wouldn't find them.'
 [406] 'Oh, if you guys sleep in the head
 post,
 [407] alright.'
 [408] Like: that's the thoughts of the devil,
 he is thinking just quietly, doesn't tell his
 thoughts to these guys, he keeps (them)
 for himself. But Qo' is lying to him.
 [409] Qo' was lying to him:
 [410] 'That one there, doing this to us, he
 betrays us, he wants to kill us.
 [411] That's alright!
 [412] If one is to ask you, you're the one
 killing us, but if you ask me, you are not
 able to kill us.'
 [413] That's the third day now.
 [414] The last day.

- [415] qēqē na qōñ dirm mi'ir bēne [415] The last night that they had slept there.
- [416] 'ekēm ma'ava [416] It had got daylight,
- [417] masōgi Tumeren dim row kel lik ma [417] and when Tumeren came back for them
- [418] nei dirm kal lu den ēn wō'il wō'il [418] Now they got out of the beam on the head of the house.
- [419] dirm 'isiw ma dirk sag 'i [419] When they had climbed down, they were sitting there.
- [420] masōgi e Tumeren dim kel ma dim [420] When Tumeren came back and saw them again:
- [421] 'ei kimim mi'ir kivie lēn qōñ [421] 'Hey, where did you guys sleep at night?'
- [422] kamam mi'ir wal sa kēnei [422] 'We slept right here!
- [423] kamam mul lik 'i 'a vie [423] Where else should we go?
- [424] kamam ne gitag ēn mōmam so [424] We, we don't have a house (here), so where else should we go?
- [425] kamam ga mi'ir wal sa lēn niṁē [425] We sleep right here in this house.'
- 'anē
- [426] ba nom van ma lēn qōñ no sok sier [426] 'But when I came here at night, I didn't find you. I went. . .
- ros kimi nom van [427] I ploughed through the stone oven,
- [427] nom ses ēn qañris nom van lēn [427] I went over to the struts (of the roof), I went over to the head post, but didn't see you at all.
- wōruquqō nom van 'an wōqa'ag qī'iē no [428] And Tagarlōlqōñ was sitting there saying: 'No, we slept up in the top of the house, on the top beam up there.'
- 'ēn qē' ros kimi [429] Then the two started to quarrel.
- [428] wo e Tagarlōlqōñ m sag 'i so 'o [429] The two started to quarrel, saying: 'Alright,
- kamam mi'ir sag 'an qe iṁē 'an wō'il [431] if I am not successful with you guys. . .'
- varvar 'a sagēnē [432] But down at the harbour where they had gone ashore,
- [429] sow va'anē . . .qē' duruk qē'ēg verisē [433] Qo planted two trees, a varvara and an ironwood
- va'anē [434] standing at the bay
- [430] durum qē'ēg verisē so itok [435] where the canoe was that they had paddled into the bay on.
- [431] wom dada lēg qē' sir kimi [436] Qo' said to his (people):
- [432] ba rōw lēn mē'ērsa a dirm rō. . .m [437] 'You got up . . .We two will fight right now.
- van kal ma bēne [438] At the time that we start to fight
- [433] Qom riv ēn woqe'enge ne vōruō [439] you guys together with my wife,
- varvara won ner [440] jump onto the seaoak, climb.'
- [434] ga 'ir lēn mē'ēsa'ala. . .mē'ērsa
- [435] 'a vien nak a dirm su kal wal bēne
- lēn mē'ērsa 'anē
- [436] Qo' ne tēk mēn e raga nōgi
- [437] kimim kakal raka lēn . . .kamadu me veris sa? 'enei
- [438] ban masōgi kamadam qē'ēg verisē
- [439] kimi biriñ ēn gunuk kimi 'erē vrig qēl wal row 'alo kimi 'erē 'ēn ēn woqe'enge ne vōru as 'ir 'i 'anē
- [440] 'arē vidir 'an ner 'arē rem

- [441] duruk verisē verisē verisē
[442] 'erē mōmōgle mu ne Tōmeren
[443] Tumeren ne vus sese' qēn 'ibiē
[444] dine kal lēn lōlō qō e
[445] Tumeren ne vus ne van 'an sav nēn
'ibiē luwo senē
[446] Tumeren ne w...ne lañ wōrwōr ēn
'ibiē
[447] dīm duruḡ kelkel e Tumeren van
'asenē vanvan wo 'e raga nōḡik remrem
[448] k remrem sa 'an ner ē
[449] dirm rem 'asenē vavan gaidiñ qēqē
na veris nōruō 'amēn e Qo' nē ne row lu
den e Tumeren
[450] Tumeren so suqo'
[451] no 'an ner
[452] masōḡi dīm tēk ēn tēktēk 'anē
vagwal wal
[453] dirm vrig diñ man qañ ner 'asegēnē
[454] n 'ama' so ne da so ne lañ mān di ba
e Qo' nēs va'a sagē
[455] so 'o ba itok no me rem lisir kimi
[456] dirm rem rem rem rem
[457] e wo Qo' ne vetreñ so
[458] (eh) e Qo' ē ne rōñ so mas misin
(mās) 'ama' ne diñ dirē
[459] so dine sor vē'ēn magala
[460] magal ne da di wo dine sisraw ne
diñ kel wal suw ēn qe'an
[461] wo e Qo' direk remrem won naw
...n ner ē dine ...Qo' ne tēktēk mē di so
nōk ēn ner nike malaw ē malaw
[462] nōk ēn ner nike malaw ē nike
malaw
[463] n ner ne babarava
[464] n ner ne barav so e raga nōḡik
remrem 'a'aga biriñ wal e Qo' qēqē na
'añsar nōre
[465] 'ama' ē ne vrig lik ...ne rem 'a'ag
dire ne remrem diñ ma so ne diñ dire wo
- [441] Then the two (started to) fight,
fought and fought,
[442] To2meren's things,
[443] To2meren smashed (them) all, a
platter.
[444] He rushed into a pig,
[445] and To2meren smashed (it). (He)
went to something else, a platter big like
this,
[446] and To2meren smashed the platter
to pieces.
[447] He played tricks with To2meren like
this, on and on, and his (folks) climbed
and climbed.
[448] Climbed up that seaoak.
[449] They climbed and climbed like this
until the last fight of the two of them
when Qo' would run away from
To2meren,
[450] To2meren said: 'Suqo!'
[451] I (am) on the seaoak.'
[452] When he said this just once,
[453] they ran to the side of the seaoak
like this (??),
[454] Then the devil was about to enable
himself to punch him, but Qo' was
already ontop.
[455] 'Alright, I'll climb following you.'
[456] They climbed and climbed,
[457] then Qo' sent ...
[458] Qo' felt that it was soon that the
devil would reach them.
[459] And then he emptied out ants.
[460] The ants tortured him and he
slipped off and reached the ground
again.
[461] And Qo' and they were climbing,
and the seaoak, Qo' said to it: 'My
seaoak, get big, get big.'
[462] My seaoak, get big, get big.'
[463] Then the seaoak got longer and
longer.
[464] The seaoak got longer and then his
folks climbed following together with
Qo', the last [person] of them.
[465] The devil climbed following them,
was climbing coming close, was about to

- di...Qo' ne vetreñ ēn magal 'i'in
[466] magal 'i'in ne sak di wo dine sisraw
'anē vavan ne diñ kel wal ēn qe'an
- [467] sow e Tume...Tumeren wo nik wom
dada no me kur sor kimi qiri e raga ga
sag 'an woqe'enge 'anē
[468] dim le dir 'asenē dirm van
vavavavan
[469] dine te...e Qo' ne tēk mē di so n nōk
ēn ner nike ōn barbara
[470] e nōgin ner ne ōn barbara
[471] dim ōn barbarav 'asenē ōn barbar
kel wal ma 'a vunū Lava
[472] e raga nōgik 'isiwē
[473] n mōa 'isigi m row qēl qē' 'ew'i qē'
e ge 'ew'i
[474] dirm 'ēqēl 'ēqēl 'ēqēl 'ēqēl
[475] Qon qēqē nagi
[476] sōw 'ama' ēnē ne lisir mōg 'i dir ma
- [477] vavan ma wo Qo' dim row 'ēqēl
suw lēn qe'an 'esenei
[478] wo ne gis reñ ēn nōl ner segēn
- [479] nei ne vanvan ma lēn lañsi kakaka
va'anē
[480] masōgi dim gis vagran nōl ner
'esegēn
[481] 'ama' ēm rem mam rem mam
'isiw...van 'a'ag ma van ma vavavan ma
wo ?? ne da so ne vidir suw wo Qo' ne
'añ vē'ēn nōl ner
- [482] lēn masōgin nōl ner dim van kal kel
'asegēnē
[483] lañm wōr ēn 'ama' ē
[484] 'avalgim ...ba ...ē lama'i ros son
'amam mēs kel kiviē
[485] kakaka mun e Qo' dim diñ 'ekēnē
- reach them, then Qo' sent fire ants.
[466] The fire ants covered him up, and
he slipped and slipped, reaching the
ground again.
[467] To2meren said: 'Keep doing (this)
and I will devour all of you, the ones
sitting on that tree.'
[468] He took (?) them like this, they
went, on and on,
[469] then Qo' said to him (?): 'My seaoak,
lay askew.'
[470] And so his seaoak laid askew.
[471] It lay askew like lay askew back
towards Vanua Lava.
[472] His folks climbed down.
[473] The first of his brothers jumped
down, then the next, then the next.
[474] They went down, went down.
[475] Qo' was the last (one).
[476] And the devil, he kept following
them,
[477] came closer, and Qo', he jumped
down to the ground like this
[478] held tight the top of the seaoak right
here.
[479] (It) is going towards the end of the
story now.
[480] When he held tight the top of the
seaoak like this,
[481] the devil came climbing, came
climbing, came following, came, closer
and closer. When (he) was about to jump
down, then Qo' letgo the top of the
seaoak.
[482] And when the top of the seaoak, it
straightened up again like this,
[483] (it) smashed the devil.
[484] I don't know the devil, he fell down
again where.
[485] The story of Qo', it is over here.